

Автономное образовательное учреждение  
высшего образования Ленинградской области  
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по образовательной  
деятельности  
  
В.Н. Чумаков  
«30» января 2023 г.  


**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**«ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ»**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**  
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Форма обучения  
очная

Гатчина  
2023

Рабочая программа по дисциплине «Основы реферирования и аннотирования» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент  
\_\_\_\_\_/ А.В. Зыкин

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / А.В. Зыкин

## Содержание

	с.
1. Пояснительная записка .....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	6
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) .....	7
7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	8
8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	11
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	12
10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	15
11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	16
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	16

## 1. Пояснительная записка

Курс «*Основы реферирования и аннотирования*» занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины «*Основы реферирования и аннотирования*» является активизация у студентов навыков и умений синтеза, анализа при нахождении основного содержания аутентичного научного и / или научно-публицистического текста, в приобретении и закреплении умения реферирования и аннотирования аутентичных научных и научно-публицистических текстов.

Задачи дисциплины:

- ознакомиться с основными типами рефератов аутентичных научных и научно-публицистических текстов;
- ознакомиться с основными приемами аннотирования и реферирования аутентичных научных и научно-публицистических текстов;
- усвоить правила и требования к оформлению аннотаций и рефератов аутентичных научных и научно-публицистических текстов.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «*Основы реферирования и аннотирования*» участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

Компетенции	Индикаторы
ПКС-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПКС-1.1: Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода ПКС-1.2: Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста ПКС-1.3: Владеет конкретными техниками понимания смысла переводимого текста, методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

*«Основы реферирования и аннотирования» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.*

Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция	Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной	Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция
ПКС-1	-	Теория перевода	<p>Проектирование</p> <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода</p> <p>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)/ Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)</p> <p>Преддипломная практика</p>

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «Основы реферирования и аннотирования» составляет 2 зачетные единицы или 72 академических часа.

Семестр		3 семестр	Всего, ак. часов
Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед)		72/2	72
Контактная работа	Лекции	16	16
	Практические занятия	16	16
	Лабораторные занятия	16	16
Самостоятельная работа		6	6
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой	18	18

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий**

№	Наименование раздела дисциплины (тема)	Трудоемкость					Содержание
		всего	Контактная работа			самост. работа	
			лекции	практич. занятия	лабор. занятия		
3 семестр							
1.	Сущность аннотирования и реферирования	27	8	8	8	3	Общая характеристика стиля научной прозы. Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминологию. Структура, содержание и лингвистические

							<p>характеристики синописа. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания. Языковые клише, рекомендуемые к использованию. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Аннотирование - частный вид реферирования. Основные функции описательной аннотации. Основные этапы аннотирования. Характеристика рекомендательной аннотации, общей аннотации, специализированной аннотации, реферативной аннотации. Виды информации в тексте, ее параметры и примеры.</p>
2.	Аннотирование и реферирование специальных текстов	27	8	8	8	3	<p>Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией. Реферирование специальных текстов. Структура, содержание и лингвистические характеристики синописа. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование : структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания. Языковые клише, рекомендуемые к использованию. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации.</p>
Зачет с оценкой		18					
Итого		72	16	16	16	6	

#### 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, ак. часы	Форма контроля
---	-----------------------------	------------------------	----------------

1.	Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии)	3	Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы
2.	Подготовка к текущему контролю (тестирование и/или написание реферата)	3	Тесты, рефераты
3.	Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к зачету)	18	Устное собеседование, тестирование

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Гальчук Л.М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Москва: Вузовский учебник, 2019. - 80 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/document?id=326274>

2) Чернобровкина Л.А., Каменева О.В. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) [Электронный ресурс]: Учебно-методическая литература. - СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019. - 70 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/document?id=353381>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Основы реферирования и аннотирования»

## **7.Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачета)**

1. История развития реферирования. Сущность аннотирования и реферирования.
2. Характеристика стиля научной прозы. Лексические параметры научного дискурса.
3. Стилистическая дифференциация вокабуляра: общенаучная лексика, специальная терминология, фразовые клише общего и терминологического характера, лингвистическая терминология.
4. Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате (экстрагирование, перефразирование, интерпретация). Специфика языка и стиля аннотации.
5. Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания.



6. Особенности языка аннотации. Влияние жанра аннотируемого текста на аннотацию.

Итоговая аттестация по дисциплине предусматривает:

1. реферирование англоязычной статьи научно-публицистического жанра;
2. аннотирование научной статьи на английском языке.

Примерный текст научной статьи для анализа в ПРИЛОЖЕНИИ.

Итоговый тест:

- A. общая теория перевода
- B. частные теории перевода
- C. специальные теории перевода
12. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
  - A. объекта теории перевода
  - B. предмета теории перевода
  - C. объективного фактора перевода

3..Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?

- A. источник
- B. рецептор
- C. цель коммуникации
1. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :
  - A. Семантике знаков
  - B. Синтактике знаков
  - C. Прагматике знаков
2. The views of both Cicero and Horace on translation were to have great influence on successive generations of translators.
  - A) удачливые
  - B) последующие
  - C) следующие
  - D) успешные
3. Eric Jacobsen claims, rather sweepingly that translation is a Roman invention.
  - A) замечает
  - B) указывает
  - C) пишет
  - D) утверждает
4. We knew him vaguely. He was usually invited to our embassy parties.
  - A) шапочное знакомство
  - B) едва ли
  - C) поверхностно
  - D) слабо
5. We nearly always eat the same thing for breakfast
  - A) отчасти

- В) близко
- С) почти
- Д) рядом

6. Mme Bleriot followed in a second car.

- А) двинулась
- В) ехала
- С) следует

10. Horace warns against overcautious imitation of the source model.

- А) Хорасиус
- В) Горас
- С) Гораций
- Д) Хорас

6. You're so clever! How did you think of that?

- А) додумался
- В) придумал
- С) пришел (к этому)
- Д) надумал

7. His admiration for Haydn was well known.

- А) предпочтение
- В) предвосхищение
- С) восхищение
- Д) почтение

8. Его нашли лежащим на полу без сознания.

- А) still
- В) without consciousness
- С) dead
- Д) unconscious

9. Ten million house sparrows have disappeared from Britain in the past 30 years.

- А) прошлые
- В) последние
- С) давние
- Д) прошедшие

15. If anyone is asked rate a person, whom he knows sufficiently well, on a number of personality variables, he will tend to be influenced by his general opinion of the person.

- А) определить
- В) сравнить
- С) поставить в ряд
- Д) описать

16. 71-year-old Mrs Toms was left on a trolley for 16 hours through the night, even waiting three hours before being given any painkillers.

- А) уколы

В) обезболивающие

17. Родители обращаются к детям, используя их первые имена, ласковые прозвища или неполные имена.

- A) short
- B) small
- C) brief
- D) little

18. You often give impression of being very tough, often pugnacious, yet some of your contemporaries seem to remember you as a very gentle person.

- A) давать
- B) делать
- C) производить
- D) подвергать

19. No species lives more closely alongside man than does the house sparrow.

- A) ни один год
- b) никто
- C) ни одна разновидность
- D) ни одна птица

20. 71-year-old Mrs Toms was left on a trolley for 16 hours through the night, even waiting three hours before being given any painkillers.

- A) троллейбус
- B) коляска
- C) тележка

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

## **8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

### **а) основная литература:**

3) Гальчук Л.М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Москва: Вузовский учебник, 2019. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=326274>

4) Чернобровкина Л.А., Каменева О.В. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) [Электронный ресурс]: Учебно-методическая литература. - СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019. - 70 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=353381>

5) Рябцева Л.Н. Аналитико-синтетическая переработка информации: аннотирование и реферирование [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Кемерово: ФГБОУ ВО "Кемеровский государственный институт культуры", 2019. - 103 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=361116>

6) Буряк В.А., Лысенко Н.А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Российский государственный университет правосудия, 2019. - 100 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=364414>

**б) дополнительная литература:**

Маньковская З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. - 144 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=333453>

Булгакова И.В. Немецкий язык: аннотирование и реферирование текстов профессиональной направленности [Электронный ресурс]: Учебно-методическая литература. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр "Научная книга", 2020. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=373049>

**в) ресурсы сети «Интернет»:**

1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>

2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>

3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс". Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, зачету.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции

обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществить взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать конспектированные материалы лекций, учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия и отчетов по лабораторным работам включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиям и зачету рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует заблаговременно обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине «*Основы реферирования и аннотирования*» включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения

студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

Оценочные и методические материалы по дисциплине «*Основы реферирования и аннотирования*» представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться

проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к зачету следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Зачет подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Зачет проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

## **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины *«Основы реферирования и аннотирования»* инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность

беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

### **11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);
- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (Foxit Reader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

### **12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

<b>Специализированные аудитории:</b>
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы
<b>Технические средства обучения:</b>
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
<b>Специализированные аудитории:</b>

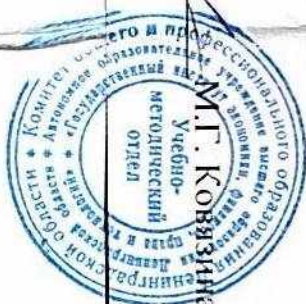


Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
<b>Технические средства обучения:</b>
мультимедийный комплекс
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11

Пропутеровано и  
прошито 17 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева



## ФОНД ОЦЕНЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

1. Тестирование:
7. Social behavior is a matter of output and input.  
 A) социальное поведение  
 B) приватное поведение  
 C) поведение на людях  
 D) частное поведение
8. The history of Bible translations in the sixteenth century is intimately tied up with the rise of Protestantism in Europe.  
 A) библейская трактовка  
 B) трансляция Библии  
 C) перевод Библии  
 D) библейский перевод
9. The BTO said yesterday that it was launching a house sparrow appeal to fund a survey and research into their disappearance.  
 A) вымирание  
 B) перелет  
 C) переселение  
 D) исчезновение
- 4Former chief executive of Channel 4 Michael Grade is to discover what life is like in front of the cameras.  
 A) доложит  
 B) раскроет  
 C) объяснит  
 D) будет рассказывать
1. The views of both Cicero and Horace on translation were to have great influence on successive generations of translators.  
 A) взгляды  
 B) взгляд  
 C) отношение  
 D) отношения
- 6.Store in a cool, dry place. Keep well out of reach of children.  
 A) высохший  
 B) сухой  
 C) подсохший  
 D) чистый
10. Heavy investment by local authorities to help develop towns and villages further a field is unlikely to ease the situation.  
 A) снять напряжение  
 B) уменьшить  
 C) облегчить  
 D) улучшить
11. After decades of inconclusive research, doctors believe they may have found out why people stammer.  
 A) исследование  
 B) изучение  
 C) поиски  
 D) поиск
12. Если сказано “нельзя”, значит нельзя ни при каких обстоятельствах.  
 A) no under circumstances

- B) under no circumstances  
 C) no circumstances  
 D) not any circumstances
13. The little lady is on the mend.  
 A) чувствует себя хорошо  
 B) чинит  
 C) пьет лекарства
11. Actor Peter O'Tool (pictured) who says "I keep-fit following the caskets of my friends", is 70 today.  
 A) исполняется  
 B) есть  
 C) -  
 D) стало
12. When we wake, we need the reassurance of something familiar to see us through the first moment, and this familiarity is provided by the unvarying breakfast menu.  
 A) фамильярное  
 B) известное  
 C) привычное  
 D) знакомое
13. The report says the sparrow population has fallen most dramatically in London.  
 A) удачно  
 B) заметно  
 C) сильно  
 D) драматично
14. A good talker can talk away the substance of twenty books in as many evenings.  
 A) содержание  
 B) эссенция  
 C) суть  
 D) квинтэссенция
15. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:  
 A. буквальный перевод  
 B. эквивалентный перевод  
 C. вольный перевод

Тема: Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания. Языковые клише, рекомендуемые к использованию. Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.

## Задание

**Задание 1.** Написать синопсис одного из произведений Шекспира на русском и английском языках.

**Задание 2.** Заполнить таблицу клишированными фразами.

Смысловой компонент жанра	Клише научного стиля
Актуальность проблемы (темы), которой посвящено исследование	
Новизна исследования	

Перечисление работ, посвященных проблеме	
Описание основных подходов	
Изложение сущности различных точек зрения	
Сравнение точек зрения	
Отношение к рассматриваемым точкам зрения	
Мотивированный выбор точки зрения	
Выдвижение объекта и предмета исследования	
Выдвижение гипотезы исследования	
Постановка цели и задач исследования	
Практическая значимость	

**Задание 3.** Резюмировать тему занятия «Структура, содержание и лингвистические характеристики синопсиса. Вводная часть (актуальность, основная проблематика, постановка проблемы (гипотезы)). Исследование: структура, терминологический корпус, основные клише и терминосочетания. Языковые клише, рекомендуемые к использованию. Типология ошибок при работе над рефератом и аннотацией.»

Тема: Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Аннотирование - частный вид реферирования.

Задание

**Задание.** Подобрать для следующих видов аннотаций

1. По содержанию и целевому назначению можно выделить следующие:

1) Справочная **Пример:**

2) Рекомендательная **Пример:**

2. По содержанию (его охвату и полноте) и ориентации на целевую аудиторию аннотации бывают:

1) Общая **Пример:**

2) Специализированная **Пример:**

3. По объему аннотации бывают:

1) Краткая **Пример:**

2) развернутая

**Пример:**

3) обзорная аннотация.

**Пример:**

Тема: Основные функции описательной аннотации. Основные этапы

аннотирования. Характеристика рекомендательной аннотации, общей аннотации, специализированной аннотации, реферативной аннотации.

## Задание

Составить рекомендательную, общую, специализированную и реферативную аннотации.

### COMPONENTIAL ANALYSIS AND THE STUDY OF MEANING

WARD H. GOODENOUGH  
*University of Pennsylvania*  
THE PROBLEM

1. Introduction. That the methods of componential analysis as they have been developed for analyzing linguistic forms are applicable in principle for analyzing other types of cultural forms is a proposition toward whose demonstration I have for some time sought to orient my ethnographic researches. The results of some exploratory work toward this end have already been published.<sup>1</sup> Included among them is an analysis of Truk kinship terminology, in which it proved possible to apply some of the principles of linguistic analysis to the problem of deriving the significata<sup>2</sup> of kinship terms and of determining which terms went together in what I called semantic systems. I am taking up this material again in order to present a fuller discussion of the method and of its implications for developing an empirical science of meaning.<sup>3</sup>

The aspect of meaning to be dealt with is signification as distinct from connotation. What is meant by these terms will become clear in the course of the discussion. Suffice it to say at this point that the significatum of a linguistic form is composed of those abstracted contextual elements with which it is in perfect association, without which it cannot properly occur. Its connotata are the contextual elements with which it is frequently but less than perfectly associated. Significata are prerequisites while connotata are probabilities and possibilities. Only the former have definitive value.

2. Methodological orientation. The problem of determining what a linguistic form signifies is very well illustrated by kinship terms. In essence it is this: what do I have to know about A and B in order to say that A is B's cousin? Clearly, people have certain criteria in mind by which they make the judgment that A is or is not B's cousin. What the expression *his cousin* signifies is the particular set of criteria by which this judgment is made.

This is analogous to the problem of determining what are the acoustical criteria which differentiate *sick* from *thick* so that we hear them as different linguistic forms instead of one form, as might a native speaker of German. In this case the criteria are a set of acoustical percepts which in varying combinations make up the phonemes of a language. A linguist arrives at a statement of them not by direct observation, but by testing various hypotheses which he formulates about them until he finds a hypothesis which fits the acoustical phenomena as he has noted them and which also provides him with a model for producing acoustical phenomena himself which result in predictable responses by others. The first step in this procedure is, of course, to record as many discriminable differences in the acoustical phenomena as possible by means of a phonetic system of notation. Not all discriminable differences, however, serve as criteria by which functionally distinct categories of sound, phonemes, are differentiated. It is an object of linguistic analysis by systematically examining the mutual distributions (in recorded speech) of the acoustical phenomena as phonetically noted, to produce the most adequate possible theory as to what are the language's phonemes, its elementary phonological components.

Now let us suppose that the language under study is a written one, and that the notation used by those who are literate in it is partially phonemic, but not perfectly so. There are some phonemes which are written with more than one symbol and some which are written with the same symbol, e.g. the identical phonemes of English *see* and *sea* and the different phonemes of English *read* in the expressions *mil read* and *have read*. Let us suppose, furthermore, that it is the linguist's job not only to determine what the phonemes of the language are but to show how they relate to the symbols conventionally used for writing it. To do this he would have to get a literate speaker to read him a text written in the conventional alphabet. He would have to record this text, as it was read, in a phonetic notation and derive the phonemes in the prescribed manner. He would then have to draw up a phonemic transcription of the text, compare it with the text as written conventionally, and compare both with the text as recorded phonetically in order to make a precise statement of what are the phonological elements in the language for which the conventional symbols stand.

It is the situation just described which is analogous to the one facing the semantic analyst. While he aims to find the conceptual units out of which the meanings of linguistic utterances are built, he has the conventional symbols of speech which more or less stand for these units (or combinations of them) already given him. He must acquire an informant who knows how to use these symbols. The procedure is to note what speech symbols the informant uses in what contexts, and at the same time to describe these contexts by means of a notation which makes as many discriminations as conveniently possible. Such a notation is analogous to the phonetic notation of the linguist. In

connection with kinship terminology, for example, we note that the contextual elements in connection with which an English-speaking informant uses the expression *my cousin* are among other things capable of description variously as FaBrSo (father's brother's son), FaSiSo, FaBrDa, FaSiDa, FaFaSiSo, FaMoMoBrSoDa, etc. The distinctions made in this notation are not the same as those which distinguish between the cultural categories of kin signified by kinship terms, just as the distinctions of phonetic notation are not the same as those between the cultural categories of speech sound which linguists call phonemes. What the notation describes is the semantic equivalent of the allophones of phonemic analysis—what, if we draw upon Bloomfield's terminology, we may call allosemes, i.e. denotative manifestations of sememes.<sup>4</sup> \* By examining the mutual arrangements or distributions of allosemes (denotative types) obtained in this fashion we can arrive at a statement of sememes (significative types). Then we are in a position to see how these relate to speech symbols and, in doing so, to see what speech symbols are homonyms (stand for more than one sememe or have more than one significatum) and what pairs of symbols are synonyms (stand for the same sememe or have the same significatum).<sup>6</sup>

As organizations of acoustical phenomena, phonemes are analyzable as combinations of percepts which we conventionally describe with reference to the manner of their production in speech. Thus one set of percept values relates to place of articulation (labial, alveolar, palatal, etc.), another to voicing, and a third to mode of articulation (stopped, nasalized, spirantic, lateral, etc.). If we regard these as three distinct variables each with a set of modal values characteristic for a given language, then any phoneme of the language can be described as a particular combination of these values (among others). The minimum number of such variables and values necessary to account for the differences between the language's phonemes—the variable of voicing is irrelevant for Trukese, for example—constitute the perceptual (acoustical) components of its phonology.

In a similar manner, as we shall see, sememes consist of combinations of percepts and/or concepts, which consist of values for different variables. Just as we may say that the English phonemes /t/ and /d/ complement each other with respect to the variable of voicing, or /p/, /t/, and /k/ are a complementary set with respect to place of articulation, it is possible for us to arrange sememes into complementary sets, e.g. the sememes of *old* and *young* complement each other with respect to a conceptual variable of age, *come* and *came* with respect to tense, *husband* and *wife* with respect to sex.

Any set of linguistic forms, whatever their shape, which signify complementary sememes may be said to belong to the same PARADIGM. The paradigms of conventional Latin grammar, to take a familiar example, consist of forms whose semantic values are expressions of such conceptual variables as person, number, tense, etc. Such paradigms are easy to construct through inspection only, because the linguistic forms involved usually have obvious morphological similarities, e.g. *amo*, *amas*, *amat*; *agricola*, *agricolae*, *agricolam*. Morphologically obvious paradigms, however, constitute a limited special case. That significata or sememes generally form paradigmatic structures, and that their analysis can in turn tell us much about human cognitive processes are things which cannot be so readily appreciated without recourse to some such operationally systematic approach to semantics as will be illustrated here.<sup>6</sup>

To demonstrate the method, we shall analyze the kinship terminology of Truk. It is well suited for this purpose, because, while fairly straightforward, it exemplifies several noteworthy things about the relation between linguistic forms and their significata.